Porównanie tłumaczeń Objawienie 17:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ci z ― Barankiem wojować będą i ― Baranek zwycięży ich, gdyż, Panem panów jest i Królem królów, a ci z Nim, powołani i wybrani i wierni. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ci z barankiem będą wojować a baranek zwycięży ich gdyż Pan panów jest i Król królów a ci z nim powołani i wybrani i wierni |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Będą oni walczyć\* z Barankiem,\*\* lecz Baranek ich zwycięży,\*\*\* gdyż jest Panem panów i Królem królów,\*\*\*\* a z Nim ci,\*\*\*\*\* którzy są powołani i wybrani,\*\*\*\*\*\* i wierni.\*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ci z barankiem wojować będą, a baranek zwycięży ich, bo Panem panów jest i królem królów, a ci z nim powołanymi i wybranymi i wiernymi. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ci z barankiem będą wojować a baranek zwycięży ich gdyż Pan panów jest i Król królów a (ci) z nim powołani i wybrani i wierni |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Będą oni walczyć z Barankiem, lecz Baranek ich zwycięży. Jest On bowiem Panem panów i Królem królów. Wraz z Nim zwyciężą ci, którzy są powołani, wybrani oraz wierni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oni będą walczyć z Barankiem, a Baranek ich zwycięży, bo jest Panem panów i Królem królów, a *ci*, którzy są z nim, są powołani, wybrani i wierni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ci z Barankiem walczyć będą, i Baranek ich zwycięży, bo jest Panem panów i królem królów, i którzy są z nim powołani i wybrani, i wierni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ci z Barankiem walczyć będą, a Baranek je zwycięży, iż jest Panem nad pany i Królem nad królmi, i którzy z nim są, wezwani, wybrani i wierni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ci będą walczyć z Barankiem, a Baranek zwycięży ich, bo Panem jest panów i Królem królów - a także ci, co z Nim są: powołani, wybrani i wierni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Będą oni walczyć z Barankiem, lecz Baranek zwycięży ich, bo jest Panem panów i Królem królów, a z nim ci, którzy są powołani i wybrani, oraz wierni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | oni będą walczyć z Barankiem, lecz Baranek ich zwycięży, bo jest Panem panów i Królem królów, a ci, którzy są z Nim, to powołani, wybrani i wierni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będą oni walczyć z Barankiem, ale Baranek ich pokona, gdyż On jest Panem panów i Królem królów. Ci, którzy są z Nim, są powołani, wybrani i wierni”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Będą walczyć z Barankiem, lecz Baranek pokona ich, bo jest Panem panów i Królem królów, a przy Nim zaproszeni, wybrani, wierni”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Staną do walki z Barankiem, a Baranek odniesie zwycięstwo, bo jest Panem panów i Królem królów; razem z nim zwyciężą wierni, których on powołał i wybrał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ci będą walczyć z Barankiem, a Baranek ich zwycięży, bo jest Panem nad panami i Królem nad królami, a także ci, którzy są Nim (zwyciężą): powołani, wybrani i wierniʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вони вчинять війну з ягням, і ягня переможе їх, бо воно є паном панів, і царем царів; а ті, що з ним,- покликані, вибрані, вірні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Będą oni walczyć z Barankiem, lecz Baranek ich zwycięży, gdyż jest Panem panów i Królem królów. A ci z niego, są powołani, wybrani oraz wierni. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wyruszą na wojnę przeciwko Barankowi, ale Baranek ich pokona, bo jest On Panem panów i Królem królów, a ci, którzy są wezwani, wybrani i wierni, zwyciężą wraz z Nim". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ci stoczą bitwę z Barankiem, ale Baranek ich zwycięży, ponieważ jest Panem panów i Królem królów. Zwyciężą też ci, którzy są z nim powołani i wybrani, i wierni”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | I wypowiedzą wojnę Barankowi, ale On pokona ich, bo jest Panem panów i Królem królów. Razem z Nim zwycięstwo odniosą wierni słudzy Boga, którzy zostali przez niego powołani i wybrani. |

1. 1) <x>730 19:19</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>730 5:6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 16:33</x>; <x>730 3:21</x>; <x>730 5:5</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>50 10:17</x>; <x>340 2:47</x>; <x>610 6:15</x>; <x>730 19:16</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>730 19:14</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>470 22:14</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) <x>730 2:10</x> [↑](#footnote-ref-8)